

1. Record Nr.	UNINA9910956163803321
Titolo	Doing justice to court interpreting / / edited by Miriam Shlesinger and Franz Pochhacker
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam ; ; Philadelphia, : John Benjamins Pub. Co., 2010
ISBN	1-282-89573-7 9786612895739 90-272-8762-7
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	viii, 246 p
Collana	Benjamins current topics ; ; v. 26
Altri autori (Persone)	ShlesingerMiriam <1947-> PochhackerFranz
Disciplina	418/.02
Soggetti	Court interpreting and translating Conduct of court proceedings Law - Translating Translating and interpreting
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Bibliographic Level Mode of Issuance: Monograph
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Introduction : doing justice to court interpreting / Miriam Shlesinger and Franz Pochhacker -- Articles : interpreting at the Tokyo War Crimes Tribunal / Kayoko Takeda -- Judicial systems in contact : access to justice and the right to interpreting/translating services among the Quichua of Ecuador / Susan Berk-Seligson -- Missing stitches : an overview of judicial attitudes to interlingual interpreting in the criminal justice systems of Canada and Israel / Ruth Morris -- Norms, ethics and roles among military court interpreters : the unique case of the Yehuda Court / Shira L. Lipkin -- Interpreting reported speech in witnesses' evidence / Jieun Lee -- The cooperative courtroom : a case study of interpreting gone wrong / Bodil Martinsen and Friedel Dubsclaff -- Judges' deviations from norm-based direct speech in court / Tina Paulsen Christensen -- Interactional pragmatics and court interpreting : an analysis of face / Bente Jacobsen.
Sommario/riassunto	First published as a Special Issue of Interpreting (10:1, 2008) and complemented with two articles published in Interpreting (12:1, 2010), this volume provides a panoramic view of the complex and uniquely

constrained practice of court interpreting. In an array of empirical papers, the nine authors explore the potential of court interpreters to make or break the proceedings, from the perspectives of the minority language speaker and of the other participants. The volume offers thoughtful overviews of the tensions and conflicts typically associated with the practice of court interpreting. It looks at the attitudes of judicial authorities towards interpreting, and of interpreters towards the concept of a code of ethics. With further themes such as the interplay of different groups of "linguists" at the Tokyo War Crimes Tribunal and the language rights of indigenous communities, it opens novel perspectives on the study of interpreting at the interface between the letter of the law and its implementation.

---